

Jer

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מִשְׁפָּטִים	אַךְ	אֵלֶיךָ	אָרִיב	כִּי	יְהוָה	אֹתָהּ	צְדִיק	1
правосуддя	однак	з-Тобою	я-сперечаюся	коли	ГОСПОДИ	Ти	Праведний	
H4941	H0389	H0413	H7378		H3068		H6662	
בְּגֵדֵי	כָּל-	שָׁלוֹן	צָלְחָהּ	רָשָׁעִים	דְּרָדָה	מִדּוּעַ	אוֹתָךְ	אֲדַבֵּר
зрадники	всі	благоденствують	успішний	злочинців	шлях	чому	до-Тебе	промовлю
H0898	H3605	H7951		H7563	H1870	H4069	H0853	H1696
								בְּגֵדֵי:
								зради

Справедливий Ти, Господи, будеш, коли б я судився з Тобою, проте правуватися буду з Тобою: чому то дорога безбожним щастіться, чому то спокійні всі зра́дники?

אֹתָהּ	קָרוֹב	פְּרִי	עֲשׂוּ	גַם-	יִלְכוּ	שָׁרְשׁוּ	גַם-	נִטְעַתֶּם	2
Ти	близький	плід	приносять	також	ростуть	вкорінилися	також	Ти-насадив-їх	
	H7138	H6529		H1571	H3212	H8327	H1571	H5193	
					מִכְלִיֹּתֵיהֶם:	וְרָחוֹק	כַּפִּיהֶם		
					від-нирок-їхніх	але-далекий	в-устах-їхніх		
					H3629	H7350	H6310		

Ти їх посадив — і вони вкорінілись, ростуть і приносять пліді. Ти близький в устах їхніх, та далекий від їхніх сердець.

אֶתְךָ	לְבִי	וּבְחִנָּתִי	תִּבְאֵנִי	יִדְעָתֶנִּי	יְהוָה	וְאַתָּה	3
перед-Тобою	серце-моє	і-випробував	бачиш-мене	знаєш-мене	ГОСПОДИ	А-Ти	
H0854		H0974	H7200	H3045	H3068		
	ס	הַרְגָה:	לְיוֹם	וְהִקְדַּשְׁם	לְטַבְּחָהּ	כַּצֹּאֵן	הַתְּקֵם
	—	забою	на-день	і-признач-їх	на-забий	як-овець	витагни-їх
		H2028	H3117	H6942	H2878	H6629	H5423

А Ти, Господи, знаєш мене, Ти бачив мене й дослідив моє серце, що з Тобою воно. Відлучі їх, немов на заріз ту отару, і признач їх на день побиття!

מִרְעַת	יִבֹּשׂ	הַשָּׂדֶה	כָּל-	וְעֵשֶׂב	הָאָרֶץ	הַאֲבֵל	מְתֵי	עַד-	4
через-зло	засихатиме	поля	всього	і-трава	земля	сумуватиме	доки	Докіль	
	H3001		H3605	H6212	H0776	H0056	H4970	H5704	
אֶת-	יִרְאֶה	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וְעוֹף	בְּהֵמוֹת	סָפְתָהּ	כִּה	יֹשְׁבֵי-
—	побачить-Він	не	говорять	бо	і-птахи	худоба	погинули	її	мешканців
H0853	H7200	H3808	H0559	H5775	H0929	H5595		H3427	
									אֶחְרִיתֵנוּ:
									кінця-нашого
									H0319

Аж доки в жалобі земля пробуватиме, і сохнути буде трава всього поля за зло її мешканців? Гине худоба та птаство, бо сказали вони: кінця нашого Він не побачить!

אֶת־	תִּמְחַרְרָה	וְאֵיךְ	וַיִּלְאוּךָ	רִצְתָהּ	וּרְגָלִים	אֶת־	כִּי	5
з	змагатимешся	то-як	i-вони-втомили-тебе	бігав	пішоходами	з	Якщо	
H0854	H8474		H3811	H7323	H7273	H0854		
הַיַּרְדֵּן:	בְּגֵאוֹן	תַּעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	בּוֹטָחַ	אַתָּה	שְׁלוֹם	וּבְאֶרֶץ	הַסּוּסִים
Йордану	в-заростях	робитимеш	то-що-ж	покладаєшся	ти	мирній	i-в-землі	кіньми
H3383	H1347			H0982		H7965	H0776	

Як ти з пішими бігав, і вони тебе змучили, то як будеш змагатися з кіньми? Ти в спокійному краї безпечний, та що будеш робити в повідді Йордану?

הֵמָּה	גַּם־	כָּךְ	בְּגֵדוֹ	הֵמָּה	גַּם־	אָבִיךָ	וּבֵית־	אֶחָיִךְ	גַּם־	כִּי	6
вони	навіть	тебе	зрадили	вони	навіть	батька-того	i-дім	брати-твої	навіть	Бо	
H1992	H1571		H0898	H1992	H1571	H0001		H0251	H1571		
טוֹבוֹת:	אֶלָּךְ	יִדְבְּרוּ	כִּי־	כָּם	תֹּאמְנָו	אֶל־	מְלֵא	אֶחָרֶיךָ	קָרְאוּ		
добре	до-тебе	говорять	навіть-коли	їм	довіряй	не	голосно	за-тобою	кичали		
	H0413	H1696			H0539	H0408	H4392		H7121		

ס
—

Бо також твої браття та дім твого батька — і вони тебе зраджують, і криком кричать за тобою, — не вір їм, коли й добре тобі говорітимуть!

יְדוּת	אֶת־	נָתַתִּי	נַחֲלָתִי	אֶת־	נִשְׁטַתִּי	בֵּיתִי	אֶת־	עֲזַבְתִּי	7
улюблену	—	Я-віддав	спадок-Мій	—	Я-залишив	дім-Мій	—	Я-покинув	
H3033	H0853	H5414	H5159	H0853	H5203		H0853		
						אֵיבֵיהֶ:	בְּכַף	נַפְשִׁי	
						ворогів-її	в-руки	душі-Моєї	
						H0341	H3709	H5315	

Покінув Я Свій дім, залишив спадок Свій; миле Моєї душі Я віддав у долоню її ворогів.

כֵּן	עַל־	בְּקוֹלָהּ	עָלַי	נִתְּנָה	בַּיַּעַר	כַּאֲרִיָּה	נַחֲלָתִי	לִי	הֵיטָה־	8
тому	через-те	голос-свій	на-Мене	підняв	в-лісі	як-лев	спадок-Мій	Мені	Став	
				H5414			H5159		H1961	
								שְׂנֵאתֶיהָ:		
								Я-зненавидів-його		
								H8130		

Спадок Мій Мені став, мов лев той у лісі, — свій голос дав проти Мене, тому́ то його Я зненавидив.

לָכוּ	עָלֶיהָ	סָבִיב	הַעִיט	לִי	נַחֲלָתִי	צְבוּעַ	הַעִיט	9
йдіть	проти-нього	навкруги	хижі-птахи	для-Мене	спадок-Мій	смугастий	Хижий-птах	
H3212		H5439	H5861		H5159	H6641	H5861	
			לְאַכְלָהּ:	הַתִּיּוֹ	הַשָּׂדֶה	חַיֵּת	כָּל־	אֶסְפוּ
			щоб-пожертв	приведіть	польових	звірів	всіх	зберіть
			H0402	H0857			H3605	H0622

Чи для Мене спадок Мій, — хижий птах різнобарвний, що хижі птахи позлітались круг нього? Ідіть, позбирайте усю польову звірину, спровадьте, щоб жерли!

10 רעים רבים שחתו כרמי בססו את- חלקתי נתנו
 Пастыри численні знищили виноградник-Мій потоптали Мою ділянку-Мою перетворили
[H7843](#) [H3754](#) [H0947](#) [H0853](#) [H5414](#)

את- חלקת חמדי חמדי למדבר: שמה
 — ділянку улюблену-Мою на-пустелю спустошену
[H0853](#)

Численні пастирі посували Мого виноградника, потоптали Мій уділ, Мій улюблений уділ вони обернули на голу пустиню!

11 שמה לשמה אכלה עלי שמה כל- הארץ
 Зробили-її спустошенням сумує переді-Мною спустошена вся земля
[H0056](#) [H8076](#) [H3605](#) [H8074](#) [H0776](#)

כי אין איש שם על- לב:
 бо немає нікого хто-бере це-до серця
[H0376](#) [H0369](#)

Обернули його на спустошення, він при Мені у жалобі, спустошений, увесь Край опустілий, — бо нікого нема, хто б поклав це на серце собі!

12 על- כל- שפנים במדבר באו שדדים כי חרב ליהוה
 На всі високі-місця в-пустелі прийшли руйнівники бо меч Господній
[H3605](#) [H8205](#) [H0935](#) [H7703](#) [H2719](#) [H3068](#)

אכלה מקצה ארץ ועד- קצה הארץ אין שלום לכל- בשר: ס
 пожирає від-краю землі i-до краю краю землі для-жодного миру немає
[H0398](#) [H0776](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0369](#) [H7965](#) [H3605](#) [H1320](#)

Поприходять на всі ліси гори в пустині руйніники, бо меч Господа все позжирає від краю землі й аж до краю землі, миру не буде для всякого тіла!

13 זרעו חטים וקצים קצרו נחלו לא יועלו וישבו
 Сіяли пшеницю а-терни пожали мучилися але-не мали-користі засоромтесь
[H2232](#) [H2406](#) [H6975](#) [H3808](#) [H3276](#) [H0954](#)

מתבואתיהם מחרון אף- יהוה: ס
 врожайями-вашими від-палання гніву Господнього
[H8393](#) [H2740](#) [H0639](#) [H3068](#)

Пшеницю посіяли, терня ж пожали, намучилися, та не мали користи. І буде вам сором за ваші плоді через лютість Господнього гніву!

14 וכה אמר יהוה על- כל- שכני הרעים הננעים בנתלה
 Так сказав Господь про всіх сусідів-Моїх злих які-чіпаються до-спадку
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3605](#) [H7934](#) [H5060](#) [H5159](#)

אשר- הנחלתי את- עמי את- ישראל הנני ונתשם מעל
 який Я-дав-у-спадок народів-Моєму — Ізраїлю ось-Я вирву-їх
[H0853](#) [H5157](#) [H3478](#) [H2009](#) [H5428](#)

אדמתם ואת- בית יהודה אתוש מתוכם:
 землі-їхньої а дім Юдин вирву з-серед-них
[H0127](#) [H0853](#) [H3063](#) [H5428](#) [H8432](#)

Так говорить Господь про лихих усіх сусідів моїх, що вони дотикаються того спадку, що Я дав на спадщину народу Моєму Ізраїлеві: Ось Я повириваю їх з їхньої землі, і вирву дім Юдин з середини їхньої.

אִישׁ	וְהִשְׁבַּתִּים	וְרַחַמְתִּים	אָשׁוּב	אוֹתָם	נִתְשִׁי	אַחֲרַי	וְהָיָה	15
кожного	i-поверну-їx	i-помилую-їx	Я-знову-помилую	їx	вирвання-Мого	після	I-буде	
H0376	H7725	H7355	H7725	H0853	H5428		H1961	

לְאֶרְצוֹ:	וְאִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ
до-землі-своєї	i-кожного	до-спадку-свого
H0776	H0376	H5159

I станеться, як Я їx повириваю, то вернуся й помилую їx, i кожного з них приверну до спадщини його, i кожного до краю його.

בְּשֵׁמִי	לְהִשָּׁבַע	עַמִּי	דְּרָכָי	אֶת־	יִלְמְדוּ	לְמִדָּה	אִם־	וְהָיָה	16
іменем-Моїм	клястися	народу-Мого	шляхам	—	навчатся	справді	якщо	I-буде	
H8034	H7650		H1870	H0853	H3925	H3925		H1961	

וְנִבְנוּ	בְּבַעַל	לְהִשָּׁבַע	עַמִּי	אֶת־	לְמַדּוֹ	כְּאִשֶּׁר	יְהוָה	חַי־
то-будуть-збудовані	Ваалом	клястися	народ-Мій	—	навчили	як	ГОСПОДЬ	живий
H1129		H7650		H0853	H3925		H3068	

עַמִּי:	בְּתוֹךְ
народу-Мого	серед
	H8432

I буде, якщо вони справді навчатся доріг народу Мого, щоб присягатися Йменням Моїм: „Як живий Господь“, — як вони присягати навчили народ Мій Ваалом, то збудуються серед народу Мого!

וְאָבַד	נִתְוַשׁ	הַהוּא	הַעַמִּי	אֶת־	וְנִתְשַׁתִּי	יִשְׁמְעוּ	לֹא	וְאִם־	17
i-винущу	вирву-з-коренем	той	народ	—	то-Я-вирву	слухатимуть	не	A-якщо	
H0006	H5428	H1931		H0853	H5428	H8085	H3808		

ס	יְהוָה:	נֹאמֵר
—	ГОСПОДЬ	мовить
	H3068	H5002

A якщо не послухають, то вирву народ цей, вириваючи та вигубляючи, каже Господь!"